



Фото: © WienTourismus / Christian Stemper

Wiener Schmäh:

ТОНКАЯ ГРАНЬ МЕЖДУ ЮМОРОМ И ПРОВОКАЦИЕЙ

Как же можно перевести понятие **Wiener Schmäh**?

Точного перевода этого выражения нет ни в одном, даже самом уважаемом словаре. Зато само явление существует и по своей уникальности, пожалуй, ни с чем не сравнится. Можно назвать это

ЧТО НА САМОМ ДЕЛЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ WIENER SCHMÄH, ТРУДНО ПЕРЕДАТЬ СЛОВАМИ. ЭТО ФЛЕР, АТМОСФЕРА, АУРА – ТО, ЧТО НЕЛЬЗЯ ПОЩУПАТЬ, УВИДЕТЬ ИЛИ ДАЖЕ УСЛЫШАТЬ.

типично венским юмором, но так будет тоже не совсем точно. Это смесь чисто венских реалий, «обшученных» на диалекте, с необъяснимой тонкой приправой из простецкого и одновременно аристократического, оптимистичного и вместе с тем болезненного, воздушно-легкого и одновременно макабрически-черного юмора.

Это показательный примитивизм шуток, состоящий из подкупающей доброты и запредельной заносчивости жителя метрополии. Коктейль из радости при виде гостя и ксенофобии разного калибра, непоколебимой веры в из-

бранность Вены и комплекса провинциала...

В общем, многослойное пирожное, где сочетание сахара и перца, сладости и горечи создают неповторимый «вкус». И опять, кажется, не получается объяснить.

В туристических путеводителях Wiener Schmäh часто сравнивают с «венским юмором» или «венским шармом». Пожалуй, более точное определение – типично австрийское дружелюбие, иногда воспринимаемое как нечто поверхностное. Обаяние, которое привыкли приписывать венцам и которое, впрочем, может варьироваться от дружеского подмигивания до эпатажа.

Попробуем убавить резкость – насколько это возможно. Все определения, данные выше, явно недостаточны. Что на самом деле представляет собой *Wiener Schmah*, трудно передать словами. Это флер, атмосфера, аура – то, что нельзя пощупать, увидеть или даже услышать.

Но это можно почувствовать.

Например, заносчивый сосед внезапно озаряется доброй улыбкой. Официант, бывший минуту назад наглым и сварливым, внезапно приседает перед вами в книксене. Доктор, сетующий на то, как устал от пациентов, вдруг проявляет поистине гуманистическое участие к вашему насморку.

Или наоборот – невероятно дружелюбная бабушка в парке, только что говорившая с вами на чистейшем немецком – «*хихдойче*», вдруг перескакивает на нарочитый венский диалект и категорически дистанцируется от общения. Лицо доброй крестьянки превращается в маску Снежной королевы.

Налицо тонкая грань между юмором и провокацией, панибратством и оскорблением. Кажется, мы опять ничего не поняли, если не родились в Вене.

Может, попробуем разобраться на примерах?

В венском кафе: «Как Вы хорошо выглядите, господин советник». Гость удивлен: «Я ведь вовсе не советник». – «Ничего страшного, это еще обязательно случится», – отвечает официант с улыбкой.

Чего здесь больше – лести или издевки? Этого не скажет и сам официант. Наверное, пото-

му что просто не знает. *Wiener Schmah* не поддается рациональной логике.

Другой пример.

Разговаривают две подруги: «Я уже две недели никуда не ездила, потому что здесь невозможно найти парковку.» – «Тогда зачем тебе машина?» – «Чтобы не дать другим припарковаться».

Тут уже налицо чисто венская проблема – парковочные места. В Вене с этим настоящая катастрофа. Но с помощью *Wiener Schmah* проблема обыгрывается очень изящно! Пойдем дальше?

Официант трижды проходит мимо пары туристов, не обслуживая их. Мужчина пытается привлечь его внимание и кричит: «Hallo!». На что официант отвечает: «Вы что, в телефонной будке?! Что вам нужно?»

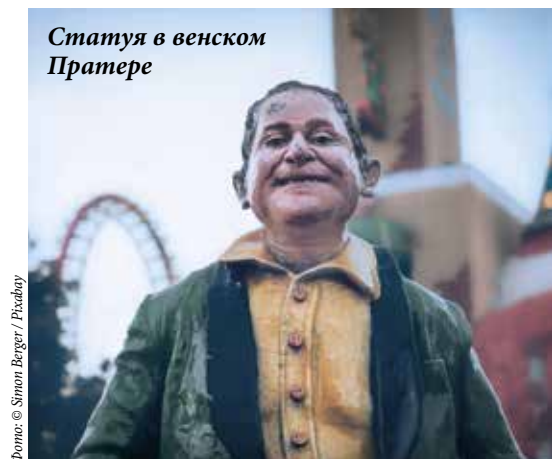
Или:

Немецкий турист заказывает в ресторане гуляш с картофельными клецками. «Закончилось!» – говорит официант. «Может, есть что-нибудь похожее?» – спрашивает немец. Ответ официанта обескураживает: «Поезжай домой, немчура, там и поешь».

Да, *Wiener Schmah* далеко не всегда понятен и тем, кто с рождения говорит по-немецки. Ни в Германии, ни в Швейцарии ничего подобного не встречается:

Умерла женщина. У ее могилы стоят ее муж и друг семьи. Последний в полном отчаянии и без умолку рыдает. Тогда вдовец утешительно кладет руку на его плечо и говорит: «Не принимай это так близко к сердцу. Я наверняка еще раз женюсь.»

Статуя в венском Пратере



Wiener Schmah имеет множество граней, и специфический венский юмор, помноженный на диалект, является одной из важнейших составляющих этого уникального городского явления. Иногда *Wiener Schmah* звучит дерзко, иногда используется для обмана, иногда содержит что-то злое, а иногда оборачивается пустым разговором.

Но всегда это бесспорный шарм, который не встретишь за пределами австрийской столицы. Всегда спасательный круг в довольно депрессивном мировоззрении горожан. И фантомная боль потомка жителей столицы прежней Австро-Венгрии – той великой и тоталитарной империи, которая теперь пренебрежимо мала в масштабах карты мира.

Давайте же оставим выражение *Wiener Schmah* без перевода!

Не спешите обижаться на шутки в стиле *Wiener Schmah*. Если вам некомфортно – улыбнитесь в ответ тонкой европейской улыбкой, и шутнику самому станет неловко. А если вы почувствовали всю соль – ответьте ему в том же духе!

**Анна Берг,
г. Вена**